

Clelia Ifrim

*Albine de pământ,
albine de soare*

Traducere în limba Engleză: autoarea



Editura Universitară
București, 2012

Tehnoredactare computerizată / Typesetting: Angelica Mălăescu
Coperta / Cover: Angelica Mălăescu

Editura Universitară

Director: Drd. Vasile Muscalu

B-dul. N. Bălcescu nr. 27-33, Sector 1, București

Tel.: 021. 315.32.47 / 319.67.27

www.editurauniversitara.ro

e-mail: redactia@editurauniversitara.ro

EDITURĂ RECUNOSCUTĂ DE CONSILIUL NAȚIONAL AL
CERCETĂRII ȘTIINȚIFICE (C.N.C.S.)

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României

IFRIM, CLELIA

Albine de pământ, albine de soare = Earthen bee, sun bee

- Clelia Ifrim. - București : Editura Universitară, 2012

ISBN 978-606-591-602-9

821.135.1-1

Copyright © Clelia Ifrim, 2012

Distribuție: tel.: 021.315.32.47 / 319.67.27

comenzi@editurauniversitara.ro

ISBN 978-606-591-602-9

Prima ediție / First edition

Clelia Ifrim

*Earthen bee,
sun bee*

Translated into English by author



Editura Universitară
București, 2012

Clelia Ifrim

*Albine de pământ,
albine de soare*

*Earthen bee,
sun bee*

Centru

*Lanul de cămăși din fața teatrului –
cartier național
alb până-n pânzele albe.*

*Orașul tot este un lan.
Pentru fiecare cămașă
cineva plânge pe ascuns
sau în văzul tuturor.*

*Lanul de cămăși din fața teatrului –
purtătorii au făcut cărare.
Unii rămân în lan –
albi până-n cărțile albe.*

Center

*The field of shirts and chemises
in the front of the theatre –
national quarter
white to the hilt.*

*The whole city is a field.
Somebody cries in secret
or in the eye of the sun
for each shirt and chemise.*

*The field of white cloths
in the front of the theatre –
the bearers made a path.
A few remain in the field
white up to the white books.*

Masă bogată

*Dicționarele sunt o masă bogată –
abundentă –
nu mă pot abține.*

*Apoi nici un cuvânt.
Doar liniștea cu toate foile volante.
Patinez pe ea –
nici un cuvânt mai departe.*

*Imagini paravan –
nimic în spatele lor –
peisaj neutru
și pânzele albe ștergând orice gură.*

Rich nourishment

*The dictionaries are a rich nourishment –
plentiful.
I cannot abstain.*

*Then, no word.
Only the silence with its loose sheets.
I skate on it –
no step further.*

*Images – screen.
Nothing at their back –
neutral landscape
and white cloths wiping any mouth.*

Aprilie

*Veștile primite pe pielea goală.
Îmbrăcată în ele.
Cerul are casele lui de modă.*

*Merg peste tot și mă vestesc.
E primăvara mea –
manual vărsat pe jos.*

*Trezesc peretele cu unghia –
altfel nu înțelege.
Aici au locuit primele înaripate.
Și eu.
Și multe varuri.
Caut altele – gălbioarele calde.
Culeg manualul de pe jos.
Nu voi termina până-n seară.
Nici mâine.
Niciodată.*

April

*The news received on the naked skin.
They dress me.
Sky has its houses of fashion.*

*I go from land to land to present myself.
This is my spring –
handbook poured on the ground.*

*I awake the wall with the nails –
otherwise it does not understand.
Here lived the first feather.
I, too.
And many white lime washes.
I am seeking the others – the kindly marigolds.
I am picking the handbook on the ground.
I shall not finish till the evening.
Nor tomorrow.
Never.*

Degeaba sunați azi, voi litere de aur

Degeaba sunați azi, voi litere de aur.

Nu vă mai răspund.

M-am săturat de-atâta glorie postumă!

*Și-apoi, nu mai vreau –
scrieți-vă singure.*

De azi trec pe liber.

Doar v-am promis demult.

*Voi scrie numere de telefon – de plastic –
e vremea lor.*

Îndrăzniți! Sunați la ele.

Vainly call me today, you, golden letters

*Vainly call me today, you, golden letters.
I do not answer you.
I am satiated with so much posthumous glory.
Moreover, I do not want -
write yourselves!
From now on I shall stay on the touch-line.
A long time ago, I promised to do it.
I shall write only plastics telephone numbers.
It is their time.
Come on, my daring darlings!
Call them!*

Marele etaj

*Mi-e frică de marele etaj –
nu sunt independentă.*

*Inima stă la fereastră
lângă stratul de flori.*

Mă lasă-n pace.

*Se joacă de-a albina
și soarbe cu un pai
cer răcoritor.*

Îi place seara aceasta suspendată?

Nu se atinge nimeni de ea.

Da?

*Atunci de ce tresare când mă aplec
peste fereastră?*

The high storey

*I stand in fear of the high storey.
I am not independent.
My heart stays at the window
by the flower-bed.
I make peace with it.
It acts in the theatre of bee.
Of course, as a bee.
With a straw
it drinks the cooling sky.
Does it like this high evening?
Nobody touches it.
Yes?
But, why does it start
when I lean out of the window?*

Apă de ploaie

*Sunt limpede –
plantele îmi țin de urât.
Vorbesc în limba lor
des înflorită
și mă înțeleg de minune.*

*Sunt limpede –
mă absoarbe orice albină.
Plăcerea lor – și-a mea.
Mă las în voia tuturor.
Mă vor duce acolo unde voi fi
apă de ploaie.*

Rainwater

*I am clear –
the herbs keeps my company.
I speak their blossom language
every day
and we are in perfect understanding.*

*I am clear –
any bee absorbs me.
Their pleasure – and mine, too.
I indulge in their wish –
they guide me there
where I shall be a passing rainwater.*

Familie

*Cămăși de noapte -
una o îmbrac și o dezbrac mereu.
Alta s-a agățat de umeri.
Ține la drum și zboară pe-ndelete.
La nevoie sunt pregătită -
noaptea va fi lungă - cu multe nume.
Măcar atâta lucru să-mi fie la îndemână.
În rest, să-mi văd de-ale mele,
să caut umerașele de aur,
să mă aleg din nou, cu toți ai mei.*

Family

*Nighties -
I put on one of them
and I undress it every night.
The other catches on my shoulder.
It resists to way and flies at leisure.
In case of need, I am ready.
The night will be long –
with many names.
At least, this flight be at my hand.
Anything else?
I shall look after the golden coat-hangers
till when my folk will be at home
once again, together.*

Tăblițe cerate

*E poezia o formă de obraz?
Să merg așa cu ea prin lume?*

*Surâzătoare, cuvintele mă adoptă.
Au roșit vreodată?
De emoție. De umilință.
De pierdere totală. Dar refuzul?*

*Nu fac parte din nici o castă literară –
caut doar tăblițele de soare.
De câte ori găsesc una,
obrazul prinde trăsături de ceară.*

Waxen tablets

*Is the poetry a shape of cheek?
Shall I go with it through the world?*

*The smiling words adopted me.
Did they ever flush for emotions?
For humility?
For absolute loss?
But the refusal?*

*I am part of no literary caste –
I want only sun tablets.
When I find one
my cheek takes a waxen pallor.*

Cuprins / Contents

<i>Centru</i>	6
<i>Center</i>	7
<i>Masă bogată</i>	8
<i>Rich nourishment</i>	9
<i>Aprilie</i>	10
<i>April</i>	11
<i>Degeaba sunați azi, voi litere de aur</i>	12
<i>Vainly call me today, you, golden letters</i>	13
<i>Marele etaj</i>	14
<i>The high storey</i>	15
<i>Apă de ploaie</i>	16
<i>Rainwater</i>	17
<i>Familie</i>	18
<i>Family</i>	19
<i>Tăblițe cerate</i>	20
<i>Waxen tablets</i>	21
<i>Valuri</i>	22
<i>Waves</i>	23
<i>Iarba din pantof</i>	24
<i>Grass from the shoe</i>	25
<i>Peisaj</i>	26
<i>Landscape</i>	27
<i>Limba maternă</i>	28
<i>Mother language</i>	29
<i>E somnul iar la mine</i>	30
<i>There is again the sleep about me</i>	31
<i>Reveniri</i>	32

<i>Returns</i>	33
<i>Cununa de iederă</i>	34
<i>Coronet of ivy</i>	35
<i>Pilitură de aur</i>	36
<i>Golden file-dust</i>	37
<i>Albine de pământ</i>	38
<i>Bee of earth</i>	39
<i>Primăvară</i>	40
<i>Spring</i>	41
<i>Fapte de primăvară</i>	42
<i>Spring acts</i>	44
<i>Folclor</i>	46
<i>Folklore</i>	47
<i>Digul</i>	48
<i>The break-water</i>	49
<i>La roata mării</i>	50
<i>At the mill of the sea</i>	51
<i>Spirala nautilului</i>	52
<i>The spiral of the nautilus</i>	53
<i>Sedimente</i>	54
<i>Sediments</i>	55
<i>Cenuşă</i>	56
<i>Ash</i>	57
<i>Alte oraşe îmi vor ţine socoteală</i>	58
<i>Other cities will take count me</i>	59
<i>Seară de iarnă</i>	60
<i>Winter evening</i>	61
<i>Cununa anului</i>	62
<i>The coronet of the year</i>	63
<i>Linie liberă</i>	64

<i>Free line</i>	65
<i>Orar</i>	66
<i>Time-table</i>	67
<i>Răsărit de soare</i>	68
<i>Sunrise</i>	69
<i>Câmp real</i>	70
<i>Real field</i>	71
<i>Seara se lasă ca o prăvălie de mătase</i>	72
<i>The evening is setting as a shop full of silk</i>	73
<i>Pasagerii</i>	74
<i>Passengers</i>	75
<i>Tăblițe de ceară</i>	76
<i>Waxen tablets</i>	77
<i>Soarele-evantai</i>	78
<i>The fan-sun</i>	79
<i>Primăvară</i>	80
<i>Spring</i>	81
<i>Vineri este ziua grâului</i>	82
<i>Friday is the day of the wheat</i>	83
<i>Felinar</i>	84
<i>Light lantern</i>	85
<i>Apa alunecă după soare</i>	86
<i>The water is gliding after the sun</i>	87
<i>Acasă</i>	88
<i>At home</i>	89
<i>Ai mei</i>	90
<i>My folk</i>	91
<i>În fiecare deget câte o poartă</i>	92
<i>Every finger, a gate</i>	93
<i>Limba maternă</i>	94
<i>Mother language</i>	95